

读书札记之六

主题与分类

冯志伟¹

（教育部语言文字应用研究所，100010）

现代术语学的创始人欧根·维斯特（Eugen Wüster）的《普通术语学和术语词典编纂学导论》（Einführung in die allgemeine Terminologie und terminologische Lexikographie）的德文版第三版（1991年在波恩出版）²中，讨论了术语学中的主题与分类的问题。我根据本书中“3.5，3.6，3.7”的内容，写成了这篇读书札记。

一、术语的主题分类（Themaklassifikationen）

Wüster 首先指出，并不是所有看起来好像是概念系统（也就是概念分类）的东西，就是一个真正的概念系统。如果在一个系统的组成成分之间不存在概念关系，也就是说，组成成分之间的关系既不是逻辑关系，也不是本体论关系，而仅仅是一种“主题关系”（Themabeziehung），那么，其中一部分概念尽管也可以被排列起来，但是，它们并不能构成概念系统。在这个“主题”下，每一个客体应该按照它在文献资料中被处理的情况来加以理解。这些主题本身也是概念。这主题关系涉及到的不是客体构件部分概念的本质，而仅仅是它们在某个确

¹ 冯志伟是全国科学技术名词审定委员会委员。

² Eugen Wüster, Einführung in die allgemeine Terminologie und terminologische Lexikographie, 3. Auflage, Bonn: Romanistischer Verlag, 1991.

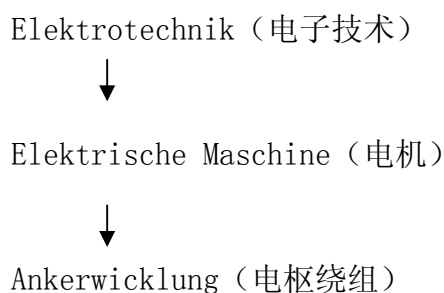
定文献中的偶然出现的特征。它们仅仅是一种“出现关系”（Vorkommenbeziehungen）。这样的主题关系可以成为“主题分类”或者“主题系统”的基础。它们主要被应用于文献和信息资料当中。

在主题分类当中，“主题阶梯关系”和“主题系列关系”相当于概念系统中的概念阶梯关系和概念系列关系。

（一）主题阶梯关系

一个主题阶梯关系表示该主题的分类顺序，在这个阶梯关系中，从深远意义上说，一个主题被放在另一个主题之上，阶梯中包括了每一个主题。如果不考虑上层的主题，处于下层的主题是无法起作用的。一个主题阶梯可能是一个概念阶梯，但是它未必一定是概念阶梯。不是概念阶梯的主题阶梯，人们称之为“伪阶梯”（Scheinleitern），在英语中，叫做 pseudo-hierarchical sequence（伪层级顺序）；pseudo-hierarchy（伪层级）。

“伪阶梯”的例子：



主题阶梯具有比概念阶梯更多的自由。有些作者把放在上层的概念和放在下层的概念称为“上位概念”和“下位概念”，而不管它们是否真正具有逻辑上的根据，这种模棱两可的处理方式是极为有害的。所以，Wüster 建议，对于“伪上位概念”和“伪下位概念”应该分别使用“大主题”（Oberthema）和“小主题”（Untertema）来替代它们。

另一方面，自然也可以把“上位概念”和“包含概念（einschließender Begriff）”以及“大主题”都归并到“宽泛概念”（weitere Begriffe）这个名称中去。也可以把“下位概念”、“部分概念”以及“小主题”都归并到“狭窄概念”（engere Begriffe）这个名称中去。

文献学家们认为，在宽泛概念和狭窄概念所包含的三种不同的类型之间作区别是多余的，这样的工作仅仅是一种不必要的负担。当涉及到宽泛概念和狭窄概念或者是主题时，文献学家们不使用图示符号，而是使用书面文字的缩写（Abkürzungen）。这些缩写虽然是从英语中借用过来的，但是在国际上通用：

BT：来自英语的 broader term（宽泛术语），相当于宽泛概念。

NT：来自英语的 narrower term（狭窄术语），相当于狭窄概念。

还可以使用“层级关系”（hierarchische Beziehung）和“层级”（Hierarchie）来表达主题阶梯关系。这种叫法使用于宽泛的含义上，又在可以使用于狭窄的含义上。如果人们能够根据可能性完全避开这样的表达，或者是仅仅在更广阔的含义上使用，把它看成“上级关系（Überordnung）”同义词语，这是很实用的。不仅逻辑关系和组成部分关系，还有其它的本体论关系（如起源关系），最后还包括主题关系（伪阶梯关系），都可以归结到这种关系里。

（二）主题系列关系

与主题阶梯关系类似，主题系列关系是主题的分类顺序，在主题系列关系中的这些主题，在形式上依次排列起来。

这意味着，在主题系列关系中的各个主题是相互排斥的。显而易见，一个主题系列也可能是一个概念系列，但也可能是“伪系列”（Scheinreihe）。

伪系列的例子：

Dampfkraft（蒸汽力）—Wasserkraftmaschinen（水力机）—Elektrotechnik（电子技术）

二、主题的连接

在形式上，主题连接和概念连接类似。但是，主题连接形成不了新的概念，除非它同时也是概念连接。一个主题连接本身所说的只是，在一个确定的文献中，连接的构件部分概念是以主题的面目出现的。在主题连接中，要区分两类连接（而不是象概念连接那样有三类）：主题合取（die Thema-Konjunktion）和主题析取

(die Thema-Disjunktion)。

(一) 主题合取

“主题合取”的意思是，在一个文献中，两个或者多个主题的使用是相互影响的。

举例：

“Normung und (Thema)Terminologie “[标准化和(主题)术语学]的意思是：在一个文献中，“Normung und Terminologie”（标准化和术语学）这个主题应该理解为“标准化和术语学之间的关系”。其中的“und (Thema)”被理解成“主题合取”的符号。

为此，也可以在图示符号 \vee 的颠倒符号里加上一个小圆点(即： \wedge 里加上一个小圆点)，来表示“主题合取”。

(二) 主题析取

“主题析取”的意思是，在一个文件中，两个或者更多的主题被独立地使用。例子：

“Normung”（标准）和“Terminologie”（术语）的意思是：“Normung”（标准）和“Terminologie”（术语）这两个主题是分开使用的。例如，在纪念文集或者杂志中这两个主题被两个不同的作者所使用。

主题析取 (Thema-Disjunktion) 的图示符号是在符号 \vee 里加上一个小圆点。

三、 分类符号系统

概念系统、主题系统必须严格与“分类符号系统” (System der Klassifikationszeichen) 区分开来。也可以把“分类符号系统”称为“符号系统” (Die Notationen)。尤其是在“分类” (Klassifikation) 这种笼统的表达下，概念系统、主题系统和分类符号系统经常被混在一起, 这会导致很多误解。

“符号系统”可能是数字组合、字母组合、数字和字母的混合组合, 当然也可以包括词和词组。“类属词典” (Thesauren) 中首先应该使用词作为符号。在类

属词典中,它们被称为“叙词(Deskriptor)”。所以,也称“类属词典(Thesauren)”为“叙词词典(Deskriptorwörterbücher)”。

目前,概念系统和符号系统常常相混淆。例如,在概念系统(或者主题系统)的每一种类型中,在原则上可以使用数字作为符号。但是,如果谈到“图书十进制分类法(Universellen Dezimalklassifikation, 简称为DK)”,人们应该想到的是一个完全确定的概念系统,这个概念系统也或多或少地、偶尔地使用数字作为符号。概念系统(或者主题系统)与符号系统的混淆,在使用“等级分类”(hierarchische Klassifikation)[与“多角平面分类”(Facettenklassifikation)不同]这种表达时也经常地发生。也就是说,人们更多地应该想到,它是一个或多或少呈等级结构的符号系统,而不应该把它设想成一个确定的概念系统。

四、 几种常见的综合分类

最后, Wüster 还分析了几种常见的综合分类, 根据使用的目的把它们区别开来。这些综合分类有: 专业科学分类, 词典编纂分类, 文献学分类, 内容一览表。下面分别举例说明。

(一) 专业科学分类

例如, Brauckhaus 大百科全书(Der Große Brockhaus, 第4卷, Wiesbaden Brauckhaus, 1954)关于地质形成的分类。地质形成分类系统是一个组成部分系统。每一个单独的地质形成类别在空间上是相邻的。

KNOTTNERUS-MEYER 的动物学词典(Leipzig-Berlin, Teubner, 1920)的动物系统的分类。由上向下地进行排序。按照这样的顺序, 首先分为许多“科”(Familien), “科”下面有很多的“属”(Gattungen), “属”下面有很多的“种”(Arten)。这种分类系统是1735年由瑞典科学家林奈(Linné)建立的, 是一个彻头彻尾的抽象系统。在这个系统中, “种”是“属”的下位概念, 而“属”是“科”的下位概念。本体论关系具有这样的特点: 在某种程度上说, 动物分类系统同时也是动物的起源系统。

(二) 词典编纂分类

Wüster 给出了四种有代表性的词典编纂分类系统:

- 由英国人 Roget 编排的“类属词典”(ROGET, P. M. 《英语单词和短语的类属词典》, Toronto/London/New York: Longman, Green and Co., 1947)。
- 由德国人 Dornseiff 根据事物类别编排的德语词汇(DORNSEIFF, F. 《根据事物类别编排的德语词汇》)
- 由 Hallig 和 Wartburg 编制的作为词典编纂基础的概念系统(HALLIG, R.; WARTBURG, W. 《作为词典编纂基础的概念系统. 顺序图示研究》, Berlin: Akademie-Verlag, 1952)
- 由美国人 Buch 编制的大型的语言比较系统(BUCK, C. D. 《主要印欧语言中同义词选编词典》, Chicago: Chicago 大学出版社, 1949)。

上述的几项抽查表明,分类系统不是纯粹的抽象系统,它不只是包括本体论系统在内的纯粹概念系统,它在很大程度上已经超出了这些主题系统。在某些术语词典中,分类则更为严格一些。

(三) 文献分类

这里 Wüster 给出三种有形象说服力的文献分类系统。

- 国际图书十进制分类系统(Die Internationale Universale Dezimalklassifikation, 简称 DK): 这种分类系统的最初形成可以追溯到 1876 年。(《十进制分类系统 德语简版》, 第 3 版, Berlin: Beuth, 1973)。DK 被看成是技术的标准分类。但是,在一些应用领域,它正逐渐地被类属词典所取代。
- 阮冈纳赞(Ranganathan)的冒号分类系统(RANGANATHAN, S. R. 冒号分类法, London, Blunt & Sons, 1950)。
- 工程师联合会的工程和科技术语分类词典中的分类系统(ENGINEERS JOINT COUNCIL, 《工程和科技术语分类词典》, New York, Engineers Joint Council, 1967)。

对这三部分类系统的抽查说明:文献的分类与主题分类有关。事实上,大部分文献分类是从现存的专业分类中提取的(特别是从 DK 中提取的)。因此,它们大部分是纯粹的概念系统。

(四) 内容一览表

例如，《无机化学教程》（HOLLENMAN-WIBERG. 《无机化学教程》，Berlin, DE Gruyer & Co. 1958）中的内容一览表。这张内容一览表采用主题分类，是系统化的内容目录。其它大多数的书籍或者文章的内容一览表不是纯粹的概念系统，而仅仅是主题系统。